

P-42 : DryingClay

Typed text by Chingaru or Durga, c1974

A. Drying Clay

A brief text concerning the making of bricks, roof tiles, earthenware pots and other earthenware items and the need for carefully drying such items in order to ensure durability.¹

A.1 Free translation of text

This is about spreading out for drying (clay).

When people will make bricks, tiles, pots or whatever from clay till it looks good, they will spread (it) out for many days for drying. If they don't spread out like that for drying they will quickly crack. And not having spread around for drying the clay items won't work.

For that reason people will spread them out to dry.

A.2 Drying Clay Interlinear

P-42:1

आवा देतोर	चो	गोट
awa detor	tʃo	goʃ.
V	PRT	N

throw out for drying-CONJ.INC =POSS speech
This is about spreading out for drying (clay).

P-42:2.1

काचा माटी	के	लोग मन	ईटा	खपरा	हाँडी	काए काए	मन	मोनाले ने	अच्छा
katʃa maʃi	ke	log mən	iʃa	kʰəpra	hā̃ʃi	kae kae	mən	monale ne	ətʃʰa
CN	CASE	N	N	N	N	REL	PRT	V	ADJ

clay GOL people brick roof tile water pot whatever =PL make-CNSUF=TEMP good

दको	आऊर	खूब	दीन	ले	रोतो	काजे	आवा देऊआत
dəko	aur	kʰub	din	le	roto	kadʒe	awa deuat.
V	CONJ	ADV	N	MKR	ST	POSTP	V

look-3S.OPT and much day =SRC be-CONJ.INC for throw out for drying-3P.F2

When people will make bricks, tiles, pots or whatever from clay till it looks good, they will spread (it) out for many days for drying.

P-42:2.2

ऊसन	आवा नी दीले	हून मन	झपके	फूटूआए
usən	awa ni dile	hun mən	dʒʰəpke	pʰuʃuae.
ADV	V	PPRON	ADV	V

like that spread around to dry-not-BEN-CNSUF they quickly crack-3S.F2
If they don't spread out like that for drying they will quickly crack.

P-42:2.3

आऊर	आवा नी दीलोर	काचा माटी	चो	काई	नी	होए
aur	awa ni dilor	katʃa maʃi	tʃo	kaī	ni	hoe.
CONJ	V	CN	PRT	PPRON	NEG	V

and spread around to dry-not-BEN-COMP clay =POSS anything not become-3S
And not having spread around for drying the clay items won't work.

¹Typed text by Chingaru or Durga, c1974. Researcher: Fran Woods

P-42:2.4

हूनचो काजे लोग मन आवा देऊआत
 huntʃo kadʒe log mən awa deuat.

POSSPRON POSTP N V

it=POSS for people throw out for drying-3P.F2

For that reason people will spread them out to dry.

Abbreviations

3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADV	=	adverb(ial)
BEN	=	benefactive
CASE	=	case marker
CN	=	compound noun
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
MKR	=	marker
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
OPT	=	optative
PL	=	pluraliser
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRT	=	particle
REL	=	relative marker
SRC	=	source
ST	=	stative
TEMP	=	temporal particle
V	=	verb